

工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

一七八四

(定訳)

工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ 定ムル條約(※)

大正八年二月二十八日ワシントンで採択
大正一〇年六月一三日効力發生

大正一五年七月三日批准
大正一五年八月七日批准登録
大正一五年八月七日効力發生
大正一五年八月一八日公布(条約第一号)

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

亞米利加合衆國政府ニ依リ千九百十九年十月二十九
日華盛頓ニ招集セラレ

右華盛頓總會ノ會議事項ノ第四項目ノ一部タル「兒
童使用ノ件、使用ノ最低年齢」ニ關スル提案ノ採擇
ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルヘキモノナルコト

CONVENTION FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT

Adopted at Washington, November 28, 1919
Entered into force, June 13, 1921

Ratified, July 3, 1926
Ratification registered, August 7, 1926
Entered into force, August 7, 1926
Promulgated, August 18, 1926

The General Conference of the International Labor
Organization of the League of Nations,

Having been convened by the Government of the
United States of America at Washington, on the 29th
day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of certain pro-
posals with regard to the "employment of children:
minimum age of employment," which is part of the
fourth item in the agenda for the Washington meeting
of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take

ヲ決定シ

國際労働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルカ爲千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約ノ労働編ノ規定ニ從ヒ左ノ條約案ヲ採擇ス

第一條

工業的企業
の定義

本條約ニ於テ「工業的企業」ト稱スルハ左ニ掲クルモノヲ特ニ包含ス

- (イ) 鑛山業、石切業其ノ他土地ヨリ鑛物ヲ採取スル事業
- (ロ) 物品ノ製造、改造、淨洗、修理、裝飾、仕上、販賣ノ爲ニスル仕立、破壊若ハ解體ヲ爲シ又ハ材料ノ變造ヲ爲ス工業（造船並電氣又ハ各種動力ノ發生、變更及傳導ヲ含ム）

- (ハ) 建物、鐵道、軌道、港、船渠、棧橋、運河、内地水路、道路、隧道、橋梁、陸橋、下水道、排水道、井、電信電話裝置、電氣工作物、瓦斯工作物、水道其ノ他ノ工作物ノ建設、改造、保存、修理、變更又ハ解體及上記ノ工作物又ハ建設物ノ準備又

工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

the form of a draft international convention,

Adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labor Organization, in accordance with the Labor Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

ARTICLE 1

For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly:

- (a) Mines, quarries and other works for the extraction of minerals from the earth.
- (b) Industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding, and the generation, transformation, and transmission of electricity and motive power of any kind.
- (c) Construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbor, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, water work,

工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

ハ基礎工事

(二) 道路、鐵軌道又ハ内地水路ニ依ル旅客又ハ貨物ノ運送(船渠、岸壁、波止場又ハ倉庫ニ於ケル貨物ノ取扱ヲ含ムモ人力ニ依ル運送ヲ含マス)

工業ト商業及農業トノ分界ハ各國ニ於ケル權限アル機關之ヲ定ムヘシ

第二一條

十四歳未満ノ兒童ハ同一ノ家ニ屬スル者ノミヲ使用スル企業ヲ除クノ外一切ノ公私ノ工業的企業又ハ其ノ各分科ニ於テ使用セラレ又ハ勞働スルコトヲ得ス

十四歳未満ノ兒童ノ使用ヲ禁止ス

第三條

第二條ノ規定ハ工業學校ニ於ケル兒童ノ爲ス勞働ニ之ヲ適用セス但シ此ノ種ノ勞働ハ公ノ機關ノ承認ヲ得且其ノ監督ヲ受クヘキモノトス

例 外

or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure.

(d) Transport of passengers or goods by road or rail or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, but excluding transport by hand.

The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

ARTICLE 2

Children under the age of fourteen years shall not be employed or work in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed.

ARTICLE 3

The provisions of article 2 shall not apply to work done by children in technical schools, provided that such work is approved and supervised by public authority.

ARTICLE 4

In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every employer in an industrial undertaking shall be required to keep a register of all persons under the age of sixteen years employed by him, and of the dates of their births.

ARTICLE 5

In connection with the application of this Convention to Japan, the following modifications of article 2 may be made:

- (a) Children over twelve years of age may be admitted into employment if they have finished the course in the elementary school;
- (b) As regards children between the ages of twelve and fourteen already employed, transitional regulations may be made.

The provision in the present Japanese law admitting children under the age of twelve years to certain light and easy employments shall be repealed.

ARTICLE 6

第四條

十六歳未満の者に於ける工業的企業に於ける各使用者ハ其ノ使用スル十六歳未満ノ一切ノ者及其ノ出生ノ日ヲ記載シタル帳簿ヲ備付クルコトヲ要ス

第五條

日本國ニ對スル適用ニ關シテハ第二條ニ左ノ變更ヲ加フルコトヲ得

- (イ) 十二歳以上ノ兒童ニシテ尋常小學校ノ教科ヲ修了シタルモノハ之ヲ使用スルコトヲ得

- (ロ) 現ニ使用中ノ十二歳以上十四歳未満ノ兒童ニ關シテハ經過規定ヲ設クルコトヲ得

十二歳未満ノ兒童ヲ或種ノ輕易ナル業務ニ使用スルコトヲ認ムル日本現行法ノ規定ハ之ヲ廢止スヘキモノトス

第六條

工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

インドに
對する除
外例

第二條ノ規定ハ印度ニ之ヲ適用セス但シ十二歳未満ノ
兒童ハ左ニ使用セラルルコトヲ得ス

- (イ) 動力ヲ用キ且十人ヨリ多クノ者ヲ使用スル製造
工場
- (ロ) 鑛山業、石切業其ノ他土地ヨリ鑛物ヲ採取スル
事業
- (ハ) 鐵軌道ニ依ル旅客、貨物若ハ郵便物ノ運送又ハ
船渠、岸壁若ハ波止場ニ於ケル貨物ノ取扱（人力
ニ依ル運送ヲ含マス）

第七條

批准登録
千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及
千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約ノ
第十三編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登録
ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スヘシ

第八條

非本土
域への適
用

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬
地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ左ノ條件ノ下
ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス
(イ) 其ノ規定カ土地ノ狀況ニ照シ適用不可能ニ非サ

The provisions of article 2 shall not apply to India, but
in India children under twelve years of age shall not be
employed.

- (a) In manufactories working with power and em-
ploying more than ten persons;
- (b) In mines, quarries, and other works for the ex-
traction of minerals from the earth;
- (c) In the transport of passengers or goods, or mails,
by rail, or in the handling of goods at docks, quay, and
wharves, but excluding transport by hand.

ARTICLE 7

The formal ratifications of this Convention, under the
conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles
of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10
September, 1919, shall be communicated to the Secretary
General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 8

Each Member which ratifies this Convention engages to
apply it to its colonies, protectorates, and possessions which
are not fully self-governing:

- (a) Except where owing to the local conditions its

ルコト

(d) 其ノ規定ヲ土地ノ狀況ニ適應セシムル爲必要ナル變更ヲ加フルコト

各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ付其ノ執リタル措置ヲ國際勞働事務局ニ通告スヘシ

第九條

批准登録
の通告

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國カ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登録ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スヘシ

第十條

効力発生

本條約ハ國際聯盟事務總長カ前條ノ通告ヲ發シタル日ヨリ効力ヲ發生スヘク且該事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル締盟國ノミヲ拘束スヘシ爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル日ヨリ効力ヲ發生スルモノトス

工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

provisions are inapplicable; or

(b) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labor Office the action taken in respect to each of its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing.

ARTICLE 9

As soon as the ratifications of two Members of the International Labor Organization have been registered with the secretariat, the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the members of the International Labor Organization.

ARTICLE 10

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

批准国の
実施義務

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ千九百二十二年七月一日迄ニ其ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要ナルヘキ措置ヲ執ルコトヲ約ス

第十一條

第十二條

廃棄

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登録ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登録アリタル日以後一年間ハ其ノ效力ヲ生セス

理事會の
職務

第十三條

國際勞働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スヘク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲クヘキヤ否ヤヲ審議スヘシ

ARTICLE 11

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ARTICLE 12

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ARTICLE 13

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labor Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

第十四條

正文
本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文ト
ス

ARTICLE 14

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

CONVENTION FIXANT L'ÂGE
MINIMUM D'ADMISSION DES
ENFANTS AUX TRAVAUX INDUS-
TRIELS

Adoptée à Washington, le 28 novembre 1919

Entrée en vigueur le 13 juin 1921

Ratifiée le 3 juillet 1926

Ratification enregistrée le 7 août 1926

Entrée en vigueur le 7 août 1926

Promulguée le 18 août 1926

La Conférence Générale de l'Organisation Inter-
nationale du Travail de la Société des Nations.

Convquée à Washington par le Gouvernement

工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

des États-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses proposi-
tions relatives à "l'emploi des enfants: âge d'ad-
mission au travail," question comprise dans le
quatrième point de l'ordre du jour de la session
de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient
rédigées sous forme d'un projet de convention in-
ternationale,

Adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par
les Membres de l'Organisation Internationale du Tra-
vail, conformément aux dispositions de la Partie rela-
tive au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919,
et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919:

ARTICLE 1

Pour l'application de la présente Convention, seront considérés comme "établissements industriels" notamment :

(a) Les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

(b) Les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;

(c) La construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations téléphoniques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;

(d) Le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée ou voie d'eau, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

ARTICLE 2

Les enfants de moins de quatorze ans ne peuvent être employés ou travailler dans les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, à l'exception de ceux dans lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille.

ARTICLE 3

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas au travail des enfants dans les écoles professionnelles, à la condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique.

ARTICLE 4

Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions, de la présente Convention, tout chef d'établissement industriel devra tenir un registre d'inscription de toutes les personnes de moins de seize ans employées par lui avec l'indication de la date de leur naissance.

ARTICLE 5

En ce qui concerne l'application de la présente Convention au Japon, les modifications ci-après à l'article 2 sont autorisées :

(a) Les enfants de plus de douze ans pourront être admis au travail s'ils ont achevé leur instruction primaire;

(b) En ce qui concerne les enfants entre douze et quatorze ans déjà au travail, des dispositions transitoires pourront être adoptées.

La disposition de la loi japonaise actuelle qui admet les enfants de moins de douze ans à certains travaux faciles et légers sera rapportée.

ARTICLE 6

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas

工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

à l'Inde, mais dans l'Inde les enfants de moins de douze ans ne seront pas occupés :

(a) Dans les manufactures employant la force motrice et occupant plus de dix personnes;

(b) Dans les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

(c) Dans le transport de passagers ou de marchandises, les services postaux, par voie ferrée, et dans la manipulation des marchandises dans les docks, quais et wharfs, à l'exception du transport à la main.

ARTICLE 7

Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 8

Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouv-

ernent pas pleinement eux mêmes, sous les réserves suivantes :

(a) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales,

(b) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la Convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ARTICLE 9

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ARTICLE 10

La présente Convention entrera en vigueur à la

date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations ; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, cette Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 11

Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1^{er} juillet 1922 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 12

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 13

Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Confé-

ence la question de la révision ou de la modification de ladite Convention.

ARTICLE 14

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

締約国一覧表 (昭和三二、七、一調)

国名	批准 寄託の日	適用地域
アルバニア	一九三三、三、一七	
アルゼンティン	一九三三、二、三〇	
オーストリア	一九三六、二、二六	
ベルギー	一九三四、七、二二	
ボリヴィア	一九三四、七、一九	
ブラジル	一九三四、四、二六	
ブルガリア	一九三三、二、二四	

工業ニ使用シ得ル児童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

セイロン	一九五一、九、二七	
チリ	一九三五、九、一五	
コロンビア	一九三三、六、二〇	
キューバ	一九三八、八、六	
チェコスロヴァキア	一九二一、八、二四	
デンマーク	一九三三、一、四	殖民地の一
ドミニカ	一九三三、二、四	
フランス	一九三九、四、二九	殖民地の一
ギリシャ	一九二〇、二、一九	
ハイティ	一九三七、四、二二	

工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

イ ン ド	一九五、九、九		
アイルランド	一九五、九、四		
イスラエル	一九五、二、三		
日 本 国	一九六、八、七		
ルクセンブル	一九八、四、一六		
オランダ	一九八、七、三		
ニカラグア	一九四、四、二		
ノールウェー	一九七、七、七		

ポーランド	一九四、六、二		
ルーマニア	一九二、六、三		
スペイン	一九三、九、二六		
スイス	一九三、二〇、九		
連合王国	一九二、七、四		
ヴェネズエラ	一九四、一、二〇		
ヴェトナム	一九五、六、六		
ユーゴスラ	一九七、四、一		